

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXVII

Tlaxcaltecyotl

1067. [54r] Otacico ye nican Tenochtitlan y
ximochicahuacan
antlaxcalteca ye huexotzinca
quen concaquiz teuctlo Xicotencatl y y Nelpiloni ya
ximochicahuacan netla ya.
1068. Hualtzatzia in tachcauh
in Quauhtencoxtli
çan conilhuia a in Capitan i
ya o tonan ye Malintzin y
Xacaltecoz Acachinanco otacico
huel ximochicahuacan netla ya.
1069. Tla oc toconchiacan ynacal Capitan aya
huel ye oqui hualaci yn iquachpan in tepepolli⁴⁴⁶
çan ye ixpan aya ye ixpolihui o
in macehualtin mexicame
hue ximochicahuacan netla ya.

LXVII

A la manera tlaxcalteca⁶¹⁴

1067. [54r] Hemos llegado aquí, a Tenochtitlan,
esforzaos,
vosotros tlaxcaltecas, huexotzincas,
¿cómo escuchará el señor Xicohténcatl a Nelpiloni?⁶¹⁵
Ea, esforzaos.
1068. Da voces nuestro esforzado
Cuauhtencoztli.⁶¹⁶
Le dice al Capitán⁶¹⁷
y a nuestra madre Malintzin,
hemos llegado a Xacaltenco, a Acachinanco.⁶¹⁸
Ea, esforzaos.⁶¹⁹
1069. Esperemos aún las barcas del Capitán,⁶²⁰
ya se acerca él al montecillo de las banderas,
ante él ya parecen
los macehuales mexicas,
ea, esforzaos.

1070. Xiquinpalehuican totecuiyohuan a ayahue
tepoztlahuiceque
quixixini a atlon yan tepetl
quixixini a mexicayotl
ximochicahuacan netla ya.
1071. Xictzotzona in mohuehueuh
xihuehuetzca yc Ixtlilxochitle
xomittotia o in quauhquiahuac
Mexico nican
mocueçalizchimal o
Cuecuyahua yan Temalacatitlan y
ximochicahuacan netla ya.
1072. Yaopapaquinitzin
tlahuiznenequitzin ayyahue
in quachic aya Yxtlixochitle
xonmittoti a in quauhquiahuac
Mexico nican y
Mocueçalizchimal o
Cuecuyayan Temalacatitlan yn
ximochicahuacan netle ya.
1073. In oc hualmomantihui
Ahua tomachuan eyayyano in quachic aya in Anahuacatzin

1070. Ayudad a nuestros señores.
Los que tienen armas de metal
destruyen al agua, al monte, la ciudad,
destruyen todo lo que pertenece a los mexicanos,
ea, esforzaos.
1071. Haz resonar tu tambor,
ríe Ixtlilxóchitl,
baila en la puerta del águila
en México, aquí,
tu escudo de plumas color escarlata
en Cuecueyahuayan, en Temalacatitlan,⁶²¹
ea, esforzaos.
1072. El que se alegró en la guerra,
el que anhela las armas,
el guerrero, Ixtlilxóchitl,
baila, en la puerta del águila,
en México, aquí,
tu escudo de plumas color escarlata
en Cuecueyahuayan, en Temalacatitlan,
ea, esforzaos.
1073. Todavía se van yendo
nuestros sobrinos, el guerrero Anahuacatzin,⁶²²

yn otomitl teuctli Tehuetzquiti hue
ximochicahuacan netle ya.

1074. O cuel achica
cemilhuitl o yeehuaya in tlachinolxochitl
motlatol tiQuauhtemoctzin aya
moteocuitlayacaxochiuh
tlatlahuizcallehuatimani ya
in mochcaxochiuh quetzaltica
queyahuatimani otitlamahuiço Huitziltepetl
ximochicahuacan netle ya.

1075. Quehuelço tehuatzin tetoca
ye' mopan o mantiaz tauh totepeuh
yeh mach oc timoxicoz
cequi mopatiuh yetiuh oo
moteocuitlayehuatzaca ya
mochcaxochiuh quetzaltica cueyahuatimani
otitlamahuiço Huitziltepetl
ximochicahuacan netla ya.

el otomí, señor Tehuetzquiti,
ea, esfuerzaos.

1074. Por breve tiempo,
por un día, la flor de la guerra.
Es tu palabra, tú, Cuauhtémoc.
Las flores de tu nariguera de oro
resplandecen con luz de amanecer;
tus flores de algodón con plumas de quetzal relucen.
Te asombraste en Huitziltépetl,⁶²³
ea, esfuerzaos.

1075. Cuan favorecido por la gente estás,
por ti permanecerá nuestra agua, nuestro monte, la
ciudad,
¿acaso todavía tendrás envidia?
Algo será tu precio,
tu dorado atavío de pieles,
tus flores de algodón con plumas de quetzal relucen.
Te asombraste en Huitziltépetl,
ea, esfuerzaos.⁶²⁴

Yc ontetl huehuetl

1076. Tla huel xiquimottacan a
 yehuantin chimaltica mittoti a, a,
 otonnexineque
 in Tehuetzquiti yn Tecoztlin
 tlehnoço anyezque
 mayecuele ma on netotilo
 in tla xicuica⁴⁴⁷ anicahuan,
 Ma cecen otlipan ximochicahuacan
 tiCohuayhuitl in tiltzpotonqui
 tle'noço anyezque
 ma oc yecuele ma on netotilo
 yn tla xicuicacan annicahuan.
1077. [54v] Onelticyacauhque
 tla xicaqui⁴⁴⁸ ye nocuic
 in tauh totepeuh in Tenochtitlan o
 Mexico nican
 in huel nelli, a, niqittohua niqueehua yeehua
 ye tonacizqui a
 inn izta nanauhca⁴⁴⁹ in Tlatelolco
 ma çan tlapic ye mochiuh tlaxcalteca aya
 yn tla xicuicacan annicahuan.

Segundo atabal

1076.

Vedlos bien,
a los que con escudos bailan.
Los que tienen aspecto de otomíes,
Tehuetzquiti, Tecoztzin.
¿Acaso estaréis?
Ojalá se pudiera bailar,
cantad vosotros, mis hermanos menores.
Que cada uno en el camino se esfuerce,
tú, Cohuaíhuítl, tú, Itzpotonqui.
¿Acaso estaréis?
Ojalá se pudiera bailar,
cantad vosotros, mis hermanos menores.

1077. [54v]

En verdad hemos abandonado,
escucha mi canto,
nuestra agua, nuestro monte, Tenochtitlan,
aquí, en México.
En verdad lo digo, lo elevo.
Ya llegaremos,
desde los cuatro rumbos, a Tlatelolco.
Que no suceda en vano tlaxcaltecas,
cantad vosotros, mis hermanos menores.

- 1078.** Çan nicyaittac
 nicmahuiço ye oncan Nanahuacalteuctli
 chimaltica y expalatica
 yequene quihualtoca ya in tlaxcalteca aya
 in caxtillantlaca
 atitlan quincahuato
 ya tacito ya
 ma çan tlapic ommochiuh tlaxcalteca aya
 in tla xicuicacan anicahuan.

Yc yey huehuetl

- 1079.** Tla oc xonmitoti o toOquizteuctli⁴⁵⁰
 titlatohua ya xictzotzona in teocuitlahuehuetl
 xiuhtlemiahuayo
 concauhtehuaque' in teteuctin
 tlatoque
 auh ooya yehuatl ye xiquimonahuilti in nepapan tlaca
 tonahuac onoque
 tlaxcalteca yn meetlo ye huexotzinca y meetla.

1078. Sólo lo vi,
lo admiré allá, al señor Nanahuácatl.
Con escudos, con espadas,⁶²⁵
finalmente lo vienen siguiendo los tlaxcaltecas,
los hombres de Castilla.
Junto al agua fueron a dejarlos.
Ya llegamos.
Que no suceda, en vano se hizo, tlaxcaltecas,
cantad, vosotros mis hermanos menores.

Tercer atabal

1079. Baila todavía, señor Oquitzli,
tú cantas,⁶²⁶ haz resonar el atabal dorado,
el de llamas color de turquesa,
lo dejaron los señores,
los que gobiernan,
con él dales contento a las gentes
las que junto a nosotros están,
los tlaxcaltecas, huexotzincas.

1080. Tel huel⁴⁵¹ yc aye onez Mexico
 ye nican Cuitlachihuitl aya
 in tla'tohuani yhuan ylteuctli Tepixohuatzone
 anqui mochtin ye micuiloque ye in chimaltitech oo
 nepapa tlaca tonahuac onoque
 tlaxcalteca yn meetlo huexotzinca yn meetla.

1081. Mochimalihtotico
 nican aya in tlatohuani in Apopóca Mexico
 anqui nican chimalztaxochihuaque
 huahuanpatzacque
 yn teuctli o amixpan
 o tlaxcalteca y meetlo ye huexotzinca yn meetla.

1082. Auh aço nelli ye ic onacic
 quimon ya cuili ynin tepoztopilli⁴⁵² ixpayolme
 anqui nican chimalztaxochihuaque
 huahuanpatzaque
 yn teuctli o amixpan o tlaxcalteca
 yn meetlo ye huexotzinca yn meetlo.

1083. Hualchimallaaça ya yehuan Motelchiuhtzin
 yn Teucylhuitl y
 telhuelic onnezta
 in oncacique
 yn intlequiquiço in tepehuanime

1080. Así pudo aparecer en México,
ya aquí, Cuitlachihíhuítl,
el gobernante, el señor Tepixohuatzin,
así ya todos están pintados en los escudos,
las gentes que junto a nosotros están,
los tlaxcaltecas, huexotzincas.
1081. Vino a bailar la danza del escudo,
aquí el señor Apopoca, en México,
los que aquí tienen las flores blancas del escudo,
los rayados para el sacrificio,
el señor, delante de vosotros,
tlaxcaltecas, huexotzincas.
1082. Acaso en verdad, ya llegó,
tomó la lanza de los españoles,⁶²⁷
los que tienen las flores blancas del escudo,
los rayados para el sacrificio,
el señor, delante de vosotros,
tlaxcaltecas, huexotzincas.
1083. Viene a arrojar el escudo Motelchiuhtzin,
es Tecuilhuitl, la Fiesta de los señores,
pero así bien fueron apareciendo,
se apoderaron del cañón de los conquistadores.
Dice Atoch,

conittoa in Atoch
ma onnetotilo
tlaxcalteca yn meetlo ye huexotzinca yn meetla.

1084. Ye xixini a ye quauhtenamitl
a ocelotenamitl
in Teucylhuitl
tel huel ye onnezta in a cacique yn intlequiquiço in
tepehuanime
quittoa in Atoch
ma onnetotilo
tlaxcalteca yn meetlo huexotzinca yn meetla.

Yc nahui huehuetl

1085. Yn huel ximotzomoco
ma xonmicalita çan titlacateccatl a yn Temilotzin **[55r]**
yn ye oquiçaco in imacal caxtilteca
chinanpanneca yaoyahualolo
in tenochcatl aya yaoyahualolo in tlatelolcatl.

hágase el baile,
tlaxcaltecas, huexotzincas.

1084. Ya se destruye el muro de las águilas,
el muro de los jaguares,
es Tecuítlhuítl, la Fiesta de los señores,
pero así bien fueron apareciendo,
se apoderaron del cañón de los conquistadores.
Dice Atoch,
hágase el baile,
tlaxcaltecas, huexotzincas.

Cuarto atabal

1085. Mucho esfuérzate,
lucha, tlatatécatl, Temilotzin,⁶²⁸ [55r]
ya vinieron a salir de sus barcas los hombres de Castilla,
los chinampanecas son rodeados en son de guerra.
Son rodeados en son de guerra los tenochcas,
son rodeados en son de guerra los tlattelolcas.

1086. Yn oc tlatzatzaquato a
in tlacochcalcatl in Coyohuehuétzin a
ye on oquiçaco in acolihua o
in Tepeyacac o in hueyotliipan
yaoyahualolo in Tenochcatl a
yaoyahualolo in Tlatelolcatl a.
1087. In ye huel patio huay in Tenochtitlan y
ye ixpolihui o ye ipilhuan in ye çan yehuan Tiox
chalchihCapitan yehuan Guzma Mexico nican
yaoyahualolo in Tenochcatl a
yaoyahualolo Tlatelolcatl a.
1088. Y xiuhhualcapoztica
tla'tlahtlatzini a ayahuitl moteca
y no conanque ya in Quauhtemoctzin
a yahue cím atl onmanti a yn mexica in tepilhuan aya
yaoyahualolo in tenochcatl in tlatelolcatl a.

1086. Ya fue a cerrarles el paso
el tlacochcácatl Coyohuehuetzin,
ya vinieron a salir los acolhuas
en el gran camino de Tepeyacac,
son rodeados en son de guerra los tenochcas,
son rodeados en son de guerra los tlatelolcas.

1087. Se pone precio a Tenochtitlan,
ya perecen sus hijos de él, Dios.
El Capitán de jade⁶²⁹ y Guzmán en México,
son rodeados en son de guerra los tenochcas,
son rodeados en son de guerra los tlatelolcas.

1088. Con arcabuces de turquesas
hay truenos, la niebla se tiende,
aprehendieron a Cuauhtémoc,
por el agua se van los príncipes mexicas,
son rodeados en son de guerra
los tenochcas, los tlatelolcas.

Yc macuilli huehuetl [55]

1089. Ma xiquilnamiquican tlaxcalteca tomachhuan
 yn iuhqui ticchiuhque Coyonacazco
 neiçoquihuiloc in mexica ye cihua
 ye tepepenalo⁴⁵³ in tlacahuaque ayahue.
1090. A yc pachiuhti a
 yiollo ay Ximachoctzin
 Chimalpaquinitzin, a,
 yahue yn iuhqui oticchiuhque Coyonacazco
 neiçoquihuiloc in mexica ye cihua
 ye tepepenalo yn tlacahuaque ayahue.
1091. Ye onetzaqualoc Acachinanco Tehuexolotzin
 ayahue conicihuitia ynin Tlamemeltzin
 yn Xicotencatl in Caxtaneta
 ye ma yhui netle ye ya ma yhui netle ye ya ma yhui netle.
1092. Y xihualpaynaca ticcahuane
 in tiNelpilonitzin o
 yahue concihuiti a ynin Tlememeltzin⁴⁵⁴
 yn Xicotencatl yn Caxtaneta
 ye ma yhui netle ya ye ma yhui netle.

Quinto atabal

1089. Recordad tlaxcaltecas, sobrinos nuestros,
 cómo lo hicimos en Coyonacazco,
 se enlodaron el rostro las mujeres mexicas,
 son escogidas por quienes serán sus dueños.⁶³⁰
1090. Nunca está satisfecho
 el corazón de Ximachoctzin,
 Chimalpaquinitzin.
 Como lo hicimos en Coyonacazco,
 se enlodan el rostro las mujeres mexicas,
 son escogidas por quienes serán sus dueños.
1091. Fue encerrado en Acachinanco Tehuexolotzin,
 lo apremian Tlamemeltzin,
 Xicohtécatl, Castañeda.⁶³¹
 Así sea, así sea.
1092. Corred de prisa,
 hermanos menores nuestros,
 tú, Nelpilonitzin,
 lo apremian Tlamemeltzin, Xicohtécatl, Castañeda,
 así sea, así sea.

1093. In chiucnahuilhuitica
 onteaxitilo⁴⁵⁵
 in Coyohuacan in Quauhtemoctzin
 in Coanacoch Tettlepanquetzatzin
 ye necuilolo in anteteuctin ayyo.
1094. Quimonellaquaya,⁴⁵⁶ a, in Tlacotzin
 ye quimonilhui a o
 ahua tomachuane ximochihuacan⁴⁵⁷ aya
 teocuitlatepozmeatica ya onilpiloque
 yn ayahue ye necuilolo yn anteteuctin ayyo.
1095. I yn quihualittohua o in tlatoani o in Quauhtemoctzin a,
 ahua nomatzine
 can tonanaloc tontzitzquiloc
 ac ynahuac timotlali a genelal Capitan
 ahuaye nella toya Yxapeltzina ahuaya
 Nomachticatzine ayaya
 nella aye necuilolo in teteuctin ayyo.
1096. [55v] Nel ahontimalihuiz
 in tetlacauhyotl a ayahue oncozcanchihuih in
 quetzalnenelihuih
 in Coyohuacan i
 ahua nomatzine
 can analoc⁴⁵⁸

1093. En nueve días⁶³² se hizo llegar
a Coyoacán a Cuauhtémoc,
a Coanacoch, a Tettlepanquetzatzin,
ya sois apresados vosotros, señores.
1094. Les da ánimo Tlacotzin,
les dice,
esforzaos sobrinos nuestros.
Con cadenas de metal precioso atados,
fueron apresados los señores.
1095. Le dicen al señor Cuauhtémoc:
sobrino mío,
¿has sido capturado, apresado?
¿Junto a quién te colocas? Es el Capitán general.⁶³³
Ah, en verdad es doña Isabel,⁶³⁴
sobrina mía,
fueron apresados los señores.
1096. [55v] En verdad se acrecienta el abandono,
joyeles preciosos y plumajes de quetzal se entremezclan
en Coyoacán,
sobrino mío,
¿has sido capturado, apresado?
¿Junto a quién te colocas? Es el Capitán general,

tontzitzquiloc
aqui nahuac aya timotlali a
in genelal Capitan
ahuaye nella toya Yxapeltzin a yahue
ye necuilolo ya teteucti aayo ye necuilolo ya teteuctin ayyo.

en verdad es doña Isabel,
son capturados,
han sido apresados los señores.